

МОРАЛЬНО-ЭТИЧЕСКИЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ СОЦИУМЕ (НА ПРИМЕРЕ СЛОВА ЗЛО)

Корлякова Алла Фирсовна

*К.филол.н., доцент, Пермский государственный национальный исследовательский университет
info@psu.ru*

MORAL AND ETHICAL CONCEPTIONS IN ENGLISH AND RUSSIAN SOCIETIES (IN TERM OF THE WORD EVIL)

A. Korlyakova

Summary: The present paper deals with the national specifics of the assessment aspect in the meaning of words. The subject of this study is the assessment components of the meaning of the word evil. The objective of the study was to compare the national specifics of the assessment components in the culture of Russia. Descriptive and comparative methods of naive interpretation of words, a method of complex analysis, and quantitative data processing have been used. An analysis of the results of the experiment revealed the national and cultural specifics of the meanings and personal meanings assigned to the word evil.

Keywords: semantic components, evaluation, picture of the world, moral and ethical values.

Аннотация: В предлагаемой статье рассматриваются вопросы, связанные с национальными особенностями оценочного компонента значения слова. Предметом данного исследования стали оценочные компоненты значения слова морально-этической направленности зло. Задачей исследования является сопоставление национальной специфики оценочных компонентов в культуре России. В работе использовались описательный и сопоставительный методы, метод наивного толкования слова, метод комплексного анализа, количественная обработка данных. Анализ результатов эксперимента позволил выявить национально-культурную специфику значений и личностных смыслов, закрепленных за словом зло.

Ключевые слова: семантические компоненты, оценка, картина мира, морально-этические ценности.

Каждый социум характеризуется своей ценностной картиной мира и своей оценочной шкалой, которая и формирует аксиологические ориентиры индивида. Для каждого человека значима, прежде всего, своя собственная шкала, а она представляет собой результат совмещения внешних (общих социально обусловленных) ценностей и системы внутренних, сугубо индивидуальных оценок. (2)

В основе ценностной картины мира в сознании человека лежит личностная оценка качеств рассматриваемых объектов и явлений действительности. Оценочный аспект является важным элементом языковой картины мира, поскольку понятия положительного и отрицательного, добра и зла, нравственного и безнравственного присущи любой культуре (3). В аспекте поставленной задачи особый интерес вызывают морально-этические представления и ценностные установки социума.

В данной статье будут рассмотрены результаты лингвистического эксперимента, целью которого было выявление национально-специфических особенностей значений и личностных смыслов, закрепленных за словом зло в морально-этических представлениях в русском и английском социуме. Материалом исследования были толкования слова зло, полученные от русских и английских информантов и данные словарей. В эксперименте участвовало 96 информантов. Выборка информантов была сбалансирована по социобиологическим факторам.

В ходе эксперимента полученные толкования слова зло были проанализированы с целью выявления семантики. Полученные семы объединялись в семантическое поле значения слова (ядерную, периферийную и индивидуальную)

Актуальные семантические компоненты слов были проанализированы с точки зрения оценки. За основу бралась классификация оценок, предложенная Н.Д. Арутюновой (1.2), которая была дополнена и переработана в соответствии с нашим материалом. В результате рассматривались следующие виды оценок:

1. эмоциональные, включающие предикаты хороший / плохой, а также все семантические признаки, связанные с выражением чувственного опыта;
2. интеллектуальные, при которых происходит осмысление мотивов оценки и делается шаг в сторону рационализации;
3. утилитарные, рационалистические оценки, связанные с практической деятельностью и повседневным опытом человека;
4. нормативные оценки, при которых оцениваемое явление соотносится с неким стандартом, нормой и связано с некоторой положительной точкой отсчета;
5. теологические, критерием которых является соответствие Божьему закону, заповедям;
6. этические, ориентированные на этическую норму, соблюдение нравственного кодекса;
7. эстетические, связанные с удовлетворением чув-

ства прекрасного.

Рассмотрим понимание слова зло русскими и английскими информантами.

МАС дает следующее определение слова зло:

1. все дурное, плохое, вредное;
2. беда, несчастье, неприятность;
3. злое чувство, гнев, досада.

Согласно Oxford English Dictionary слово зло (*evil*) определяется как: 1) *profound immorality and wickedness especially when regarded as a supernatural force* (абсолютная аморальность и порочность, особенно когда

оно рассматривается как сверхъестественная сила); а) *manifestation of this, in people's actions* (воплощение этого в поступках людей); б) *something that is harmful or undesirable* (то, что вредно и нежелательно).

Для того чтобы представить распределение частот встречаемости сем в толкованиях информантов, построим табл. 1, которая демонстрирует выделенные семы и типы оценок в английских и русских толкованиях. Общее количество сем, выделенных методом семного анализа толкований, – 85, частота встречаемости данных сем – 311 реакций.

В русской группе информантов получено 158 реакций

Таблица 1.

Количество сем, выделенных в толкованиях информантов, отражающих типы оценок в слове зло

Семы	Всего	Национальность		Типы оценки													
		Р	А	эмоц.		интел.		этич.		утил.		норм.		теол.		эст.	
				Р	А	Р	А	Р	А	Р	А	Р	А	Р	А	Р	А
против других/всех	25	16	9	0	0	0	0	16	9	0	0	0	0	0	0	0	0
причинение вреда	19	9	10	0	0	0	0	0	0	9	10	0	0	0	0	0	0
негативное	19	13	6	13	6	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
плохие дела	19	8	11	0	0	0	0	8	11	0	0	0	0	0	0	0	0
активность	15	10	5	0	0	0	0	0	0	10	5	0	0	0	0	0	0
противоположно добру	12	6	6	0	0	0	0	6	6	0	0	0	0	0	0	0	0
против Бога	10	1	9	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	9	0	0
неправильный	10	0	10	0	0	0	0	0	0	0	0	0	10	0	0	0	0
преднамеренно	9	4	5	0	0	4	5	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
злоба	8	1	7	1	7	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
неприятное	8	2	6	2	6	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
аморальный	7	2	5	0	0	0	0	2	5	0	0	0	0	0	0	0	0
люди (субъект)	7	3	4	0	0	0	0	3	4	0	0	0	0	0	0	0	0
боль	6	3	3	3	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
для себя	6	4	2	0	0	0	0	4	2	0	0	0	0	0	0	0	0
качества	6	2	4	0	0	0	0	0	0	0	0	2	4	0	0	0	0
мир	6	3	3	0	0	0	0	3	3	0	0	0	0	0	0	0	0
градуированность	5	0	5	0	5	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
разрушение	5	4	1	0	0	0	0	0	0	4	1	0	0	0	0	0	0
плохое	5	5	0	5	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
вредное	5	2	3	0	0	0	0	0	0	2	3	0	0	0	0	0	0
жестокость	4	2	2	2	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
плохие мысли	4	2	2	0	0	0	0	2	2	0	0	0	0	0	0	0	0
чувства	4	2	2	2	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
высшая степень проявления	4	2	2	2	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
отношение	4	4	0	4	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
неудовлетворительно	3	1	2	0	0	0	0	0	0	0	0	1	2	0	0	0	0

Семы	Всего	Национальность		Типы оценки													
		Р	А	эмоц.		интел.		этич.		утил.		норм.		теол.		эст.	
				Р	А	Р	А	Р	А	Р	А	Р	А	Р	А	Р	А
беззаконное	3	0	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	3	0	0	0	0
эгоизм	3	0	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	3	0	0	0	0
подлость	2	1	1	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
темное	2	2	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Сатана/дьявол	2	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0
много добра	2	1	1	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
удовольствие	2	1	1	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
ненависть	2	2	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
результат	2	0	2	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	0
неприемлемость	2	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0
страдание	2	2	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
энергия	2	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0
трудности	2	2	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	0	0
категория	2	2	0	0	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
душа и тело	2	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0
должно быть наказано	2	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0
ВСЕГО	311	158	153	52	38	12	7	52	46	30	22	8	26	3	14	1	0

на выделенные семы, в английской группе – 153 реакции.

Рассмотрим распределение сем при толковании слова **зло** в группе **русских** информантов.

В **ядерной** зоне выделены семы: против всех (16 реакций), негативное (13 реакций), активность (10 реакций), причинение вреда (9 реакций), плохие дела (8 реакций).

В **предъядерной** зоне определены следующие семы: противоположно добру (6 реакций).

В **третьей** зоне **периферии** находятся семы: преднамеренно (4 реакции), для себя (4 реакции), разрушение (4 реакции), отношение (4 реакции), плохое (4 реакции), боль (3 реакции), субъект (3 реакции), мир (3 реакции), качества (2 реакции), вредное (2 реакции), жестокость (2 реакции), плохие мысли (2 реакции), чувства (2 реакции), страдание (2 реакции), должно быть наказано (2 реакции), категория (2 реакции), ненависть (2 реакции), темное (2 реакции), трудности (2 реакции), энергия (2 реакции), трудности (2 реакции), должно быть наказано (2 реакции).

Анализ распределения частот сем, отнесенных к в первой зоне, показал, что в представлении русских зло направлено против всех (16 реакций из 25); оно негативно (13 реакции из 19): *Что-то отрицательное, негативное, всегда отрицательное явление, поступок; Всегда*

что-то дурное, неблагоприятное, неприятное. Зло активно, деятельно (10 реакций из 15). Это плохие поступки (8 реакций из 19) с целью причинения вреда (9 реакций из 19): Это поступки человека, которые он совершает во вред себе или другим людям.

Во второй зоне актуализированы семы, показывающие, что зло противоположно добру (6 реакций из 12): *Антипод добра, т.е. нечто темное, приносящее людям страдания, мученья и ненависть друг к другу.*

Семы, представленные в зоне индивидуальных смыслов, следующие: *зло* – все плохое (5 реакций и отсутствует в русской группе), лишенное каких-либо положительных качеств: *Кощей бессмертный, что-то очень плохое; Вредное, плохое, дурное, отрицательное.* Отмечается преднамеренность зла (4 реакции из 8): *Преднамеренное причинение вреда кому-либо, способность получить удовольствие, причиняя боль другим.* Зло направлено на уничтожение, разрушение (4 реакции из 5): *Нечто отрицательное темное и направленное на разрушение; деструктивное отношение (разрушительное).*

Только в толкованиях русских информантов подчеркивается, как человек относится к злу (4 реакции и отсутствие в группе англичан): *Воспринимаемое отрицательно, вызывающее негативные эмоции; Зло – то, что не может воспринимать человек.* Зло совершается и по отношению к самому себе (4 реакции из 6), из сво-

их эгоистических побуждений: *Уничтожение всего ради себя; Человек, обиженный судьбой на самого себя, любит только себя, а остальные ему мешают. Злые мысли, намерения, поступки разрушают личность человека: Зло – это поступки человека, которые он совершает во вред себе и другим; Все, что разрушает мою личность; Злые люди – это несчастные люди.*

Присутствует и указание на то, что зло – *этическая категория, характеризующая отрицательные моральные качества человека: ненависть, злобу, мстительное, негативное отношение к миру* (2 реакции и отсутствие в английской группе).

У русских информантов зло ассоциируется с мучением, страданием, трудностями, чем-то темным: *обстоятельства, приносящие неудовлетворенность, трудности, тяжести в судьбе.*

Это и глупость, и гордыня, беспощадность, непримиримость, черные мысли, душевный разлад.

Представлен и философский взгляд на связь добра со злом: *зло – слишком много добра; Это оправдание существования добра.*

Как показывает анализ распределения частот сем, понимание слова зло информантами, участвующими в эксперименте, не совсем соответствует словарной дефиниции. Зло не только дурное, плохое, вредное, оно также направлено против всех, активно. Актуально для информантов то, что оно противоположно добру; наблюдается отношение к злу как к тому, что вызывает отрицательные эмоции. Подчеркивается, что человек может совершать зло из своих корыстных побуждений и эти поступки разрушают его личность. Зло ассоциируется с болью, страданием и чем-то темным.

Рассмотрим распределение частот сем по зонам в слове зло в **английской** группе информантов.

В **ядерной** зоне выделены семы: плохие дела (11 реакций), причинение вреда (10 реакций), неправильное (10 реакций), против Бога (9 реакций).

Во **предъядерной** зоне определены следующие семы: злоба (7 реакций), неприятное (6 реакций), противоположно добру (6 реакций), аморально (5 реакций), активность (5 реакций), градация (5 реакций).

В зоне **периферии** находятся семы: преднамеренно (4 реакции), люди (субъект) (4 реакции), качества (4 реакции), беззаконие (3 реакции), боль (3 реакции), вредное (3 реакции), мир (3 реакции), эгоизм (3 реакции), жестокость (2 реакции), плохие мысли (2 реакции), чувства (2 реакции), неудовлетворительно (2 реакции), Сатана,

Дьявол (2 реакции), результат (2 реакции), неприемлемость (2 реакции), душа и тело (2 реакции), презренно (1 реакции).

Анализ сем, представленных в первой зоне, показывает, что для **англичан** зло – это, плохие поступки (11 реакций из 19) с целью причинения вреда окружающим (10 реакций из 19): *An intention to cause harm or do something wrong (намерение причинить вред или сделать что-либо неправильно); и зло – все неправильное* (10 реакций и отсутствие в русской группе): *What is wrong (то, что неправильно); Evil – breaking the rules, criminal (нарушение правил, преступно).* Зло – это все то, что противоречит воле Бога (9 реакций из 10) и вредно для физического, умственного и духовного состояния (*Anything that is contrary to God's will, and therefore detrimental on a physical, mental or spiritual level*). Зло направлено против всех (9 реакций из 25).

Семы, полученные при толковании слова зло англичанами, отнесенные нами ко второй зоне, показывают, что зло ассоциируется со злостью, злобой (7 реакций из 8): *Intentionally malicious (преднамеренное причинение зла); Malicious actions (злонамеренные, злые действия).* Зло – неприятно (6 реакций из 8), и негативно (6 реакций из 19), и противоположно добру (6 реакций из 12): *A negative feeling as it concerns an action, a subject or a thing, whether it is obtained through sensation or reason; It is not accepted by God (это негативное чувство в отношении поступка, предмета или чего-либо, вызвано оно чувствами или рассудком; это то, что не принимается богом).* Зло – это Сатана, Дьявол: *Satan is evil – doing those things which are against God's will.*

Присутствует градация в описании значения этого слова (5 реакций и отсутствие таковых у русских), подчеркиваются рамки проявления явления: *Something ranging from rank to unsatisfactory (что-то граничащее между чрезмерным и неудовлетворительным); Evil is at the absolute end of the scale (это абсолютная грань шкалы).*

Зло – аморально (5 реакций и отсутствие таковых у русских), безнравственно: *Not good, morally incorrect; That which is morally unacceptable (то, что морально неприемлемо); Wicked or immoral, not doing what is proper or harming others (безнравственно или аморально, не делать то, что правильно, причинять вред другим).*

Семы, отнесенные нами к зоне индивидуальных смыслов, демонстрируют, что зло характеризуется через качества (4 реакции из 6): *Wrong, negative, destructive, unpleasant (неправильный, негативный, разрушительный, неприятный).*

Зло – это люди, его совершающие (4 и отсутствие у русских): *Someone who has actions that hurt other people,*

they are despicable (тот, кто совершает поступки, которые причиняют боль другим людям – презренны); A bad person is one who hurts or harms others because he is selfish or inattentive (плохой человек – тот, кто обижает, причиняет боль другим из-за его эгоистического и пренебрежительного отношения).

Зло преднамеренно (4 реакции и отсутствие таковых у русских): *Something that causes harm, has cruel intentions, or is for selfish gain at the expense of other people (тот, кто причиняет вред, имеет злые намерения или что-то, совершаемое в собственных интересах за счет других людей).* Зло причиняет боль (3 и отсутствие в русской группе): *Anything that is done with the desire to harm or hurt another person (все, что делается с желанием причинить вред или боль),* и оно незаконно (3 реакции и отсутствие у русских): *Sinful, lawless (греховно, незаконно).* Используется высшая степень проявления явления (2 реакции и отсутствие у русских): *A person who does something bad. May be overall good (человек, который сделал что-то плохое, может быть повсеместное добро).*

Анализ сем, представленных в первой зоне, свидетельствует о том, что понимание слова зло информантами совпадает со словарной дефиницией не полностью. Испытуемые подчеркивают, что зло не только вредно и аморально: оно противоречит воле Бога и направлено на причинение вреда. Актуальным для информантов является то, что зло ассоциируется со злостью, злобой и противоположно добру, а также оно преднамеренно и причиняет боль.

Сравнительный анализ показывает, что для русских зло, прежде всего, направлено против всех (16 реакций у русских и 9 у англичан), оно негативно (13 реакций у русских и 6 у англичан) и активно (10 реакций у русских и 5 у англичан). Для русских зло – все плохое (5 реакций и отсутствие таковых в английской группе), оно проявляется в отношении к другим людям (4 реакции у русских и отсутствие таковых у англичан).

Для англичан зло – это плохие дела (11 реакций у англичан и 8 у русских), зло – то, что неправильно (10 реакций и отсутствие таковых у русских) и направлено против Бога (9 реакций у англичан и 1 у русских). Зло аморально (5 реакций у англичан и 2 у русских), неприятно (6 реакций у англичан и 2 у русских) и злобно (7 реакций у англичан и 1 у русских); отмечается градация этого понятия (5 реакций у англичан и отсутствие у русских). Зло есть проявление эгоизма (3 реакции у англичан и отсутствие таковых у русских).

Рассмотрим отражение оценки в словесных реакциях информантов на слово зло (см. табл. 1).

Анализ выделенных сем с целью выявления типов

оценки показал, что в группе **русских** информантов при толковании слова зло в одинаковом количестве представлены этическая и эмоциональная оценки (52 реакции). Например, этическая оценка: зло – *против всех, противоположно добру, плохие дела неблагоприятно, нежелание зла, оправдание добра, аморальность, побеждается добром*; эмоциональная оценка: зло – *негативное, неприятное, плохое, грубость, жадность, зависть, душевный разлад, мученье, страх, холод.*

На втором месте утилитарная оценка, она нашла отражение в 30 реакциях: зло – *причинение вреда, уничтожение, амортизатор, бездействие, трудности.* Реже встречаются интеллектуальные оценки (в 12 случаях): зло – *глупость, ненамеренность, неразумность, преднамеренность.*

Нормативная оценка отмечена нами в 8 реакциях: зло – *активность, качество, эгоизм, должно быть наказано, отсутствие зла в природе.*

Теологическая оценка, на наш взгляд, присутствует в 3 реакциях: зло – *против Бога.*

В группе **английских** информантов при толковании слова зло основной вид оценки – этическая, она присутствует в 46 реакциях: зло – *аморально, против всех, плохие дела, противоположно добру.* Эмоциональная оценка выявлена в 38 реакциях: зло – *негативное, неприятное, боль, страдание, злоба.*

Реже представлена нормативная оценка (26 реакций): зло – *неправильно, неприемлемо, беззаконие, эгоизм, неудовлетворительно, ошибочный путь.*

Практически в два раза реже встречаются теологическая и утилитарная оценки. Теологическая оценка определена в 14 реакциях: зло – *Сатана, Дьявол, против Бога, душа и тело.* Утилитарная оценка выявлена в 12 реакциях: зло – *причинение вреда, вредное, испорченное, сила, разрушение.*

Интеллектуальная оценка представлена в наименьшем количестве (в 7 случаях): зло – *преднамеренно, интересно.*

Сравнительный анализ выявленных типов оценок показывает, что этическая оценка преобладает в объяснении слова зло у русских и английских информантов. Зло оценивается с точки зрения морали, нравственных принципов в обеих группах информантов. Эмоциональная оценка также достаточно частотна в исследуемых нами толкованиях слова зло. Однако в группе русских информантов количество реакций с эмоциональной оценкой совпадает с числом толкований с этической оценкой (в 52 случаях). Видимо, при выражении своего

отношения к явлению русским важно не только удовлетворение их нравственного чувства, но и выражение эмоционального состояния по отношению к другим людям.

Утилитарная оценка этого явления более свойственна русским информантам (в 30 реакциях у русских и 22 у англичан). Это можно объяснить тем, что русскому человеку важна практическая, действенная сторона зла, связанная с причинением вреда, разрушением, трудностями, т.е. русская душа нетерпимо относится к насилию, для русских важна активная жизненная позиция, так как бездействие – это зло. Английским информантам при понимании зла важно подчеркнуть его вредоносность; зло рассматривается как средство: оно бесполезное, невыгодное, вредное, испорченное.

В толкованиях английской группы испытуемых ярче выражена нормативная оценка (26 реакций в англий-

ской и 8 в русской группе). Зло для них, прежде всего, неправильно, неприемлемо, не соответствует закону. Отметим, что количество толкований, в которых представлена теологическая оценка, в группе английских информантов значительно превышает количество толкований с данным типом оценки у русских (в 14 реакциях у англичан и в 3 у русских). Зло – все, что противно Богу и вредно для души и тела.

В группе русских информантов почти в два раза чаще представлена интеллектуальная оценка (в 12 реакциях у русских и в 7 у англичан), т.е. для русских важно рациональное осмысление мотивов оценки.

Таким образом, в моральных представлениях обеих культур существует много общего, однако существуют национальные особенности, нюансы их восприятия, что находит отражение в специфике выражения оценки.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт. М., 1988. 341 с.
2. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. 2-е изд., испр. М.: Языки русской культуры, 1999. 895 с.
3. Залевская А.А. Значение слова через призму эксперимента: Монография. Тверь: Изд-во Твер. гос. ун-та, 2011. 240 с.
4. Collins H. Cobuild English Dictionary [Электронный ресурс] // Электронный словарь ABBYLingvo ×3. – URL: <http://www.lingvo.ru/>
5. Oxford English Dictionary [Электронный ресурс] // Электронный словарь ABBYLingvo ×3. URL: <http://www.lingvo.ru/>
6. Толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / под ред. Д.Н. Ушакова: в 4 т. 1 оптический компакт-диск.

© Корлякова Алла Фирсовна (info@psu.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»